

Annales concours ecricome 2006

LV2 - Polonais



Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

La partie III de l'épreuve (Essai ou Thème contraction) est au choix du candidat.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

SUJET**VERSION**

Towarzystwo, z którym Janusz zmuszony był brnąć przez tę żalną parodię piątkowego przyjęcia, nie dawało się zignorować. Oczywiście, zdawał sobie sprawę, że muszą istnieć jacyś młodzi, zdolni ludzie, zarabiający grube pieniądze¹ w dobrze prosperujących firmach, ale nigdy by nie przypuszczał, że sprawy zaszły tak daleko.

Tymczasem ekipa stłoczona w kosztownie urządzonej, martwym salonie składała się właśnie z takich okazji, którzy na dokładkę byli tak karykaturalnie kalifornijscy : część, jeśli nawet nie mówiła po angielsku, to wtrącała przynajmniej do rozmowy angielskie wyrazy. Wszyscy tu byli bogaci, kosztownie ubrani, przemęczeni i zupełnie puści w środku. Dosłownie wiało od nich nudą i snobizmem, od czego aż go skręcało w żołądku². Rozmawiali o pracy, pieniądzu, zamówieniach, komputerach i samochodach, znowu o pieniądzu, wyjazdach służbowych i reklamach. Okraszali zaś to wszystko takimi anegdotami, że aż litość brała.

Po pół godzinie bezproduktywnego pętania się po willi i odpowiadania na idiotyczne pytania zadawane przez ludzi, którzy nie zamierzali słuchać odpowiedzi, Janusz odniósł wrażenie, że gdyby spotkał kogoś normalnego, to padłby mu w objęcia, łkając³ ze szczęścia.

Gwałtowna potrzeba wypalenia papierosa, wzmocniona jeszcze gorzko-miętowym smakiem zielonego napoju, którym go poczęstowano, wygoniła go wreszcie na taras, ale i tam snuły się ze szklankami somnambuliczne postaci, które zadawały mu ankietarskie⁴ pytania. Na dokładkę było wściekle zimno, lodowata mgła otulała jesiennie gałęzie i lampy oświetlające taras. W powietrzu wisiał deszcz.

Jarosław Grzędowicz, « Księga jesiennych demonów », pp.257-258, Fabryka słów, Lublin 2003.

¹ Grube pieniądze (fam.) – bardzo dużo pieniędzy

² Aż go skręcało w żołądku (fam.) – robiło mu się niedobrze

³ Łkając – płacząc

⁴ Ankietarskie pytania – ici : questions qui paraissent venir tout droit d'un questionnaire, (et donc requérant une réponse-type dénuée de toute originalité)

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGÉ

RAPPORT

**THÈME**

1. D'habitude, il prenait presque tous les jours le même chemin pour aller à son travail.
2. Beaucoup d'étudiants de mon école de commerce sont partis à l'étranger pendant les vacances d'été.
3. La secrétaire a raccroché le téléphone et est allé chercher le visiteur attendu par son patron.
4. Le nouveau gouvernement polonais a enfin annoncé son projet budgétaire pour les quatre années à venir.
5. Les entreprises polonaises veulent entrer sur le marché japonais qui est très difficile à conquérir.
6. Il est bien payé par cette entreprise : il gagne près de trois mille euros par mois.
7. Malheureusement, je ne connais personne qui pourrait nous aider à résoudre rapidement ce problème difficile.
8. Cinq grandes banques françaises proposent des crédits avantageux aux entreprises qui veulent investir en Pologne.
9. Il ne nous a pas appelé aujourd'hui, et pourtant il savait combien ce coup de fil était important.
10. Cette étudiante, qui cherche un stage à l'étranger, a envoyé son CV aux entreprises américaines, allemandes et polonaises.

ESSAI

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Dlaczego Twoim zdaniem coraz mniej Polaków głosuje podczas wyborów ? Czy jest to pozytywne zjawisko ? Dlaczego ?
2. Dlaczego wielu Polaków nostalgicznie wspomina epokę PRL ?

CORRIGÉ**VERSION**

Les personnes en compagnie desquelles il était obligé de s'embourber dans cette parodie minable d'une réception de vendredi soir ne se laissaient pas ignorer si facilement que cela. Il se rendait compte, bien évidemment, que de jeunes gens doués, travaillant dans des entreprises prospères et gagnant énormément d'argent





devaient bien exister quelque part dans le monde, mais il n'oserait jamais supposer que les choses en étaient arrivées là.

Pourtant, l'équipe qui se bousculait dans le salon, aménagé à grands frais mais privé de toute personnalité, était exclusivement constituée de tels spécimens, qui en plus voulaient à tout prix paraître californiens d'une façon si caricaturale qu'une partie d'entre eux, même s'ils ne parlaient pas anglais, s'efforçait au moins d'enjoliver leurs propos de quelques mots isolés d'anglais. Tous ici étaient riches, coûteusement vêtus, surménagés et totalement vides. A proprement parler, ils dégageaient un air d'ennui et de snobisme qui mettait Janusz au bord de la nausée. Ils parlaient boulot, argent, commandes, ordinateurs, voitures, puis de nouveau argent, déplacements professionnels et publicités. Ils égayaient le tout des anecdotes pitoyables.

Après avoir passé une demi-heure à errer sans but à travers les pièces de la villa, à répondre à des questions idiotes, formulées par des gens qui n'en n'avaient cure de sa réponse, il avait eu l'impression que si le hasard plaçait sur son chemin quelqu'un de normal, son bonheur aurait été si grand qu'il se serait jeté dans les bras de l'inconnu.

Le besoin de fumer une cigarette se faisant ressentir violemment, renforcé davantage par le goût à la fois amer et mentholé d'une boisson aux couleurs verts criards l'a finalement chassé sur la terrasse, mais même là-bas, quelques somnambules erraient, leur verre dans la main, et lui posaient des questions sans intérêt. En plus, il faisait horriblement froid dehors, une brume automnale et glacée enveloppait à la fois des branches des arbres à moitié nues et des lanternes éclairant la terrasse. Des gouttelettes d'une pluie fine paraissaient suspendues dans l'air, immobiles.

Jarosław Grzędowicz, « Księga jesiennych demonów »

THÈME

1. Zazwyczaj chodził do **pracy** prawie codziennie tą samą drogą.
2. Wielu studentów z **mojej** szkoły handlowej pojechało za granicę w czasie wakacji.
3. Sekretarka odłożyła słuchawkę i poszła po gościa, oczekiwanego przez jej szefa.
4. Nowy polski rząd wreszcie ogłosił projekt budżetu na cztery następne lata.
5. Polskie przedsiębiorstwa chcą wejść na rynek japoński, który jest bardzo trudny do zdobycia.
6. Jest dobrze opłacany przez to przedsiębiorstwo : zarabia miesięcznie prawie trzy tysiące euro.
7. Niestety nie znam nikogo, kto mógłby nam pomóc szybko rozwiązać ten trudny problem.
8. Pięć dużych banków francuskich proponuje korzystne kredyty przedsiębiorstwom, które chcą inwestować w Polsce.
9. Nie zadzwonił do nas dzisiaj, a przecież wiedział, jak ważny był ten telefon.
10. Ta studentka, która szuka praktyki za granicą, wysłała swój życiorys do przedsiębiorstw amerykańskich, niemieckich i polskich.



RAPPORT

Sur l'épreuve dans son ensemble

Les copies remises cette année en LV2 ont été d'un excellent cru. Les candidats ont obtenu de très bonnes notes.

Sur la version

Les versions ont été d'un très bon niveau, malgré la difficulté du texte. Les fautes étaient peu nombreuses et n'ont pas empêché une lecture agréable et aisée des productions écrites par des candidats. Le style était soigné et fidèle à l'esprit du texte original.

Sur le thème

Les phrases ont été traduites très correctement dans l'ensemble, même si quelques barbarismes et quelques erreurs portant sur les mécanismes grammaticaux sont à déplorer. Voici quelques exemples : **brał** tę samą drogę (prenait le même chemin), **ten apel** był ważny (cet appel était important), jej **patron** (son patron), **pięć** dużych francuskich **banków proponują**...

Sur l'essai 1

Deux candidats sur trois ont choisi le sujet numéro 1. Les deux ont démontré une très bonne connaissance des thèmes d'actualité polonaise. La différence s'est jouée sur la forme de l'essai. Même si les deux essais étaient bien structurés et l'argumentation pertinente, les fautes de grammaire ont fait la (petite) différence.

Sur l'essai 2

Un candidat a choisi de traiter le sujet numéro 2. Même si sa connaissance de l'actualité polonaise était bonne dans l'ensemble, le plan de son exposé écrit n'apparaissait pas clairement à la lecture. Le vocabulaire employé dans l'essai était très riche, mais malheureusement des maladresses stylistiques, des fautes d'orthographe et de ponctuation étaient, elles aussi, trop nombreuses et nuisaient à la clarté de l'exposé.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Erreurs de mécanismes grammaticaux : *Pięć banków proponują** (au lieu de – *proponuje*), *dwóch studentów pojechali** (au lieu de – *pojechało*), erreurs de conjugaison des verbes et de déclinaison des substantifs féminins – nombreuses omissions de la terminaison « -ę » à l'accusatif (à la place, le « e » faisait son apparition, ce qui était conforme aux règles de prononciation, mais contraire aux règles de l'orthographe).
Erreurs de vocabulaire, dont barbarismes, traités plus haut.